suum. Mansit ergò mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum à lacte.

24. Et adduxit eum secum, postquàm ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modiis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus :

25. Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.

26. Et ait Anna : Obsecro mi domine, vivit anima tua domine : ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans Dominum.

27. Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.

28. Idcircò et ego commodavi eum Domino, cunctis diebus quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait :

Quedóse pues Anna, y dió de mamar á su hijo, hasta que le apartó[1] de la leche.

24. Y llevóle consigo, despues de haberle destetado, con tres becerros[2], y tres modios de harina[3], y un cántaro de vino[4], y trájole á la casa del Señor en Silo. Y el niño era aun pequeñito :

25. Y sacrificaron un becerro, y presentaron el niño á Heli.

26. Y dijo Anna : Ruégote señor mio, vive tu ánima[5] señor : yo soy aquella mujer, que estuve aquí orando al Señor delante de tí.

27. Por este niño oró, y el Señor me concedió la peticion, que le pedí.

28. Por tanto yo le entrego tambien al Señor, por todos los dias que el Señor le diere[6]. Y adoraron allí al Señor. Y oró Anna, y dijo :

CAPÍTULO II.

Cántico de Anna madre de Samuél. Heli es reprendido por la demasiada condescendencia con sus hijos. Se le vaticina la ruina de su casa y familia.

1. Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo : dilatatum est os meum super inimicos meos : quia lætata sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus : neque

1. Saltó de gozo mi corazon en el Señor[7], y se ha ensalzado mi poder en mi Dios[8] : se ha ensanchado mi boca sobre mis enemigos[9] : por cuanto me alegré en tu salud[10].

2. No hay santo, como es el Señor[11] : porque

1 MS. 8. *Le nudrió.* Lo que en aquellos tiempos no hacian hasta los tres ó mas años.

2 Los LXX trasladaron ἐν μόσχῳ τριετίζοντι, *con un novillo de tres años :* y en el v. 25, no se habla mas que de uno solo. Pero la leccion de la Vulgata en este lugar está conforme al original hebréo.

3 El Hebréo : *Un epha.*

4 El Hebréo ונבל יין, *y un nebél de vino,* cuya medida contenia tres bathos.

5 Es una fórmula de juramento. Por tu vida, Señor, afirmo que yo soy aquella mujer, etc.

6 Dios me le ha dado, y yo se le vuelvo por todos los dias de su vida; porque todo este tiempo quedará para servir al Señor en su tabernáculo. Ó tambien : Yo se le he pedido, para despues volvérsele, ofreciéndosele y presentándosele por mi mano. Pero ¿cómo pudo Anna ligar con un voto á su hijo antes de nacer, y sin esperar el consentimiento de su esposo ? Samuél siendo Levita, estaba obligado á servir por su turno en el lugar santo desde los veinte y cinco hasta los cincuenta años de su vida. Y asi el voto de la madre no altera la vocacion del hijo, y solo alarga el ejercicio en cuanto á su duracion. Ó mas bien : el voto miraba á la madre, obligándose esta á no apartarle jamás del templo, y siendo todo su conato que se criase bajo de los ojos de Dios, en el centro de la religion, entre sus ministros, y entre los que con mayor atencion se aplicaban al estudio de su santa ley; y por lo que mira al nazareato, que era otra parte de su voto, debemos reconocer un particular movimiento del Señor, que la inspiró sin duda, que le pidiera ser librada de su esterilidad por un milagro, y que hiciera este voto para obtenerlo; y ella en lo interior de su corazon le dió á entender, que si le otorgaba lo que pedia, inspiraria á aquel hijo que le naciese, el deseo de consagrarse todo al Señor por toda su vida, y que ratificase despues, llegando á edad competente, por sí mismo el voto que hacia por él, aunque sin él.

7 Este cántico es uno de los mas bellos y sublimes del Antiguo Testamento. Se encierra en él una accion de gracias, y al mismo tiempo una profecía del reino de Jesucristo y de la gloria de su Iglesia.

8 Ó por mi Dios; esto es, Dios me ha ensalzado y llenado de poder y gloria, quitándome el oprobio que antes tenia.

9 Antes no podia abrir mi boca para responder á los que me daban en rostro con mi esterilidad; pero ahora lo puedo hacer, regocijándome, y dándoos, Señor, gracias por la fecundidad que me habeis concedido.

10 Yo estoy llena de gozo, no tanto porque he sido salvada; sino porque mi salud me viene de tí. Pensamiento sublime que explica el Chrisóstomo asi : Para el que es sabio le es cosa mas terrible el ofender á Dios, que el infierno; y el agradar á Dios le es mas apetecible que todos los premios y reinos. Otros : *En tu Salvador.*

11 Porque solo él lo es por esencia; mas los otros por participacion.

enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.

3. Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes : recedant vetera de ore vestro : quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes.

4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.

5. Repleti priùs, pro panibus se locaverunt : et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos : et quæ multos habebat filios, infirmata est.

6.[a] Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.

7. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.

8. Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem : ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent : quia non in fortitudine sua roborabitur vir.

10. Dominum formidabunt adversarii ejus : et super ipsos in cœlis tonabit : Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium

no hay otro fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.

3. No multipliqueis hablando grandezas, vanagloriándoos[1] : apártense de vuestra boca cosas viejas[2] : porque el Señor es el Dios de las ciencias, y á él están patentes los pensamientos[3].

4. El arco de los fuertes fué quebrado, y los flacos han sido armados de fuerza[4].

5. Los que antes estaban hartos, se alquilaron[5] por pan : y los hambrientos se hartaron, hasta que la estéril parió á muchísimos[6] : y la que tenia muchos hijos se debilitó[7].

6. El Señor es el que quita y da la vida[8], el que lleva á los infiernos y el que saca[9].

7. El Señor empobrece y enriquece, abate y ensalza.

8. Del polvo levanta al mendigo, y del estiércol ensalza al pobre : para que se siente con los príncipes, y ocupe un trono de gloria[10]. Porque del Señor son los polos de la tierra[11], y sobre ellos asentó el mundo[12].

9. Guardará los piés de sus santos[13], mas los impios quedarán mudos en tinieblas[14] : porque no será fuerte el hombre por su propia fuerza.

10. Al Señor temerán sus adversarios[15] : y sobre ellos tronará en los cielos : el Señor juzgará los términos de la tierra, y dará el imperio

1 Ferrar. *Altividad, altividad.* MS. 7. *Alturas, ni soberanías.* Tú Phenenna y los tuyos, cesad ya de hablar mas en adelante, y de vanagloriarte contra mí. Es un hebraismo.

2 Dejad ya de despreciarme, y de proferir contra mi palabras ásperas como lo habeis hecho hasta ahora. En el Hebréo la palabra עתק, significa *cosa antigua,* y tambien *dura y áspera.*

3 MS. A. *Los cuydares.* Porque al Señor nada se le puede ocultar, como árbitro que es de las conciencias, y fuente de todo saber. S. August. *de Civit. Dei, lib.* XVII, *cap.* 4. Se dan tambien otros sentidos á este lugar, que es muy obscuro.

4 Por *arco* se entiende aquí en general todo aquello en que alguno pone su confianza, como Phenenna la ponia en su fecundidad.

5 MS. 7. *Emaniáron.* MS. 8. *Logáronse.* Esto es, han tenido que sujetarse á la fatiga y al trabajo, para poder ganar el pan, con que sustentarse y vivir.

6 La partícula *donec* no parece que tiene aquí sentido particular. En el Hebréo שבעה, *siete :* y lo mismo en los LXX, ἑπτά. El número determinado por el indeterminado; quiere decir : Yo que fui estéril, tuve, esto es, tendré, porque habla en estilo profético, muchos hijos; y Phenenna mi émula, que tuvo muchos hijos, perdió ya su virtud, y quedó infecunda. Phenenna, viva imágen de la Sinagoga, que por su soberbia dejó de tener hijos; y Anna, símbolo expreso de la Iglesia, á quien se concedió una maravillosa fecundidad, para que se agregaran á ella todas las naciones. S. August. *de Civit. Dei, lib.* XVII, *cap.* 4.

7 Perdió su virtud, se volvió estéril. — 8 El sentido es el mismo que el de la expresion precedente.

9 MS. A. *Amortigua.* Dios destruye en nosotros todos aquellos afectos y pasiones que nos dan la muerte, y que S. Pablo llama el hombre viejo, y cuerpo del pecado, y nos da al mismo tiempo la vida de la fe, de la humildad y de la caridad, que es la del hombre renovado en Dios, y animado por su gracia y por su espíritu. Por *infiernos ó subterráneos* suele entenderse el sepulcro, y tambien el infierno adonde echa Dios á los malos. Pero como de allí á nadie saca, no puede interpretarse así en este lugar.

10 Que tiene preparado para sus escogidos, y para los verdaderos humildes.

11 Los cimientos, ó como quieren algunos, las columnas de la tierra. La tierra no tiene otro cimiento ó basa que la sostenga, sino sola la voluntad de aquel Señor que la crió.

12 Y por consiguiente el Señor es el que gobierna todos sus movimientos, y el que hace que todo contribuya á la salud de los suyos. — 13 Dirigirá sus pasos por el camino recto, y los preservará de caer.

14 Los impios é ingratos en medio de la confusion y tinieblas de que están cercados, no osarán, ni podrán abrir su boca, porque el Señor los abatirá, los confundirá y llenará de oprobio, por cuanto se imaginaron, llenos de orgullo, que su propia fuerza les venia de ellos mismos, y no de Dios, dador de todo bien.

15 Infundirá en sus enemigos terror.

a Deuter. XXXII, 39. Tob. XIII, 2. Sap. XVI, 13.

regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

11. Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

12. Porrò filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,

13. Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dùm coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,

14. Et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum: et omne, quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi. Sic faciebant universo Israëli venientium in Silo.

15. Etiam antequàm adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.

16. Dicebatque illi immolans: Incendatur primùm juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.

17. Erat ergò peccatum puerorum grande nimis coram Domino: quia retrahebant homines à sacrificio Domini.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.

á su rey [1], y ensalzará el poder [2] de su Cristo.

11. Y volvióse Elcana á Ramatha, á su casa: y el niño ejercia su ministerio [3] delante del Señor á la vista del sacerdote Helí.

12. Mas los hijos de Helí, hijos [4] de Belial, que no conocian al Señor [5],

13. Ni la obligacion de sacerdotes [6] respecto del pueblo: sino que cuando cualquiera habia inmolado la víctima, venia el criado del sacerdote, mientras se cocian las carnes, y tenia en su mano un tenedor de tres dientes [7],

14. Y le metia en el perol, ó en el caldero, ó en la olla, ó en la marmita: y todo lo que sacaba el tenedor, tomábalo el sacerdote para sí [8]. Esto hacian con todos los de Israél que venian á Silo.

15. Y asimismo antes que quemaran el sebo, venia el criado del sacerdote, y decia al que sacrificaba: Dame carne, que cueza para el sacerdote: pues no tomaré de tí carne cocida, sino cruda [9].

16. Y el que sacrificaba le respondia: Quémese primero hoy el sebo segun costumbre, y despues toma de cuanto quisieres [10]. Mas él respondia diciéndole: No: que ahora me la has de dar, y si no, la tomaré por fuerza.

17. Era pues muy grande el pecado de estos jóvenes delante del Señor: porque retraian á la gente de sacrificar al Señor [11].

18. Y el jóven Samuél ejercia su ministerio delante del Señor, vestido de un ephód [12] de lino.

1 Los Intérpretes mas señalados entienden esto del Mesías y de su reino. El texto hebréo á la letra: *De su Mesías*. Y lo mismo el Caldéo.

2 Á la letra: *El cuerno*, que en frase hebréa significa *poder*, *gloria*, *reino*. Algunos aplican esta profecía á Samuél, que fué juez de todo el pueblo, y así Dios por él gobernó á Israél: otros á Saúl, á quien despues hizo reinar: y últimamente á David, á quien ensalzó y colmó de gloria. Pero no es este el sentido mas propio. Este cántico de Anna, en que, como hemos visto, da á Dios las gracias por haberla librado del oprobio de su esterilidad, encierra al mismo tiempo una profecía del reino de Jesucristo y de su gloria. Dejad, dice, lo antiguo, que es la letra, ó la ley escrita ó vieja, y abrazad lo nuevo, que es la ley de gracia y el Espíritu Divino. El arco de los fuertes, vanos y presumidos de la Sinagoga, llenos de iniquidad, que se tenian por justos, fué quebrado; y la gentilidad estéril, que apenas conocia á Dios, es ya fecunda, reducida á la fe de Jesucristo. El pueblo, que fué amado del Señor, es ya por su rebeldía y dureza en creer á su Hijo, estéril y despreciado; porque sabe Dios enriquecer á los pobres, y humillar á los soberbios. Las naciones temerán á Cristo, que reinará sobre ellas, y su nombre será conocido y ensalzado y glorificado hasta los mas remotos fines de la tierra.

3 En todo aquello que podia convenir á su edad, y bajo la direccion y disciplina del sacerdote Helí.

4 Impíos y rebeldes, sin yugo, sin ley y sin conciencia.

5 Contumaces, desobedientes á los mandamientos del Señor, como lo son los que obstinados no reconocen, ni se sujetan á su superior.

6 Pues como tales debian dar buen ejemplo al pueblo, buscando en todo la gloria del Señor, y portándose con el mayor desinterés. — 7 MS. 7. *Con una cuchar de tres ganchos*.

8 De este lugar parece que se podria concluir, que los Judíos hacian cocer las carnes, que ofrecian á Dios en los sacrificios pacíficos, ó de accion de gracias, constando expresamente por el cap. III del Levítico, que debian ser consumidas por las llamas. Así que lo que aquí se dice, no habla de la porcion que se ofrecia á Dios, sino de aquellas carnes, que despues de inmolada la víctima, se hacian cocer para los que la habian ofrecido. La ley no concedia al sacerdote sino la espaldilla y el pecho de la víctima en los sacrificios de paz; mas el criado de los hijos de Helí tomaba en su nombre todo lo que podia sacar fuera con el garfio. No se conocen á punto fijo las diferencias de esta suerte de vasos, de que hacian uso para cocer las carnes.

9 MS. 8. *Carne cocha, mas crua*. Lo que era contra la ley del Señor, *Levít.* VII, 21, 23, y contra la costumbre.

10 El comun del pueblo era mas religioso, que estos malos sacerdotes.

11 S. BERNARDO, *Serm.* I, *de Controvers. S. Pauli* dice de semejantes: *Horrendum penitùs sacrilegium, quod et ipsorum videtur excedere facinus, qui Domino majestatis manus sacrilegas injecerunt.*

12 MS. 8. *Sobrepelliz* ó espaldar. Era todo diferente del ephód del pontífice. *Exod.* XXVIII, 6.

19. Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.

20. Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.

21. Visitavit ergò Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22. Heli autem erat senex valdè, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israëli: et quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi:

23. Et dixit eis: Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?

24. Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.

25. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos.

26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quàm hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dominus: Numquid non apertè revelatus sum domui patris tui, cùm essent in Ægypto in domo Pharaonis?

28. Et elegi eum ex omnibus tribubus Israël mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israël.

19. Y hacíale su madre una túnica pequeña, que le llevaba [1] en ciertos dias, cuando subia con su marido, á ofrecer el sacrificio solemne [2].

20. Y bendijo Helí á Elcana y á su mujer, y díjole: El Señor te dé sucesion de esta mujer, en pago de la prenda [3] que has depositado en manos del Señor. Y volviéronse á su casa.

21. El Señor pues visitó á Anna, y concibió, y parió tres hijos, y dos hijas: y el jóven Samuél fué engrandecido delante del Señor [4].

22. Mas Helí era muy viejo y oyó todas las cosas que hacian sus hijos con todo Israél: y como dormian con las mujeres que venian á velar á la puerta del tabernáculo [5]:

23. Y les dijo: ¿Porqué haceis estas cosas, muy malas, que yo oigo de todo el pueblo?

24. No así hijos mios [6]: porque no es buena fama, la que yo oigo, que haceis prevaricar al pueblo del Señor.

25. Si pecare un hombre contra otro, puede Dios aplacarse con él: mas si el hombre pecare contra Dios, ¿quién rogará por él [7]? Y no oyeron la voz de su padre: porque queria el Señor matarlos.

26. Mas el jóven Samuél iba adelantando, y creciendo, y era agradable tanto al Señor como á los hombres.

27. Y vino un varon de Dios [8] á Helí, y le dijo: Esto dice el Señor: ¿Por ventura no me he manifestado visiblemente á la casa de tu padre [9], cuando estaban en Egipto en la casa de Pharaón?

28. Y me le escogí entre todas las tribus de Israél para sacerdote, para que subiera á mi altar, y me quemara [10] allí incienso, y llevara el ephód delante de mí: y dí á la casa de tu padre porcion de todos los sacrificios de los hijos de Israél.

1 Todos los años en una de las fiestas. — 2 Acostumbrado, ó de todos los años.

3 De este hijo, que has consagrado al Señor para que se emplee en su ministerio.

4 En edad, piedad y sabiduría, y arrebatando la admiracion de todos. — 5 Véase el *Éxodo* XXXVIII, 8.

6 El pecado de los hijos de Helí era muy enorme; y la grande falta, que cometió este padre excesivamente indulgente, estuvo en que debiendo aplicar remedios fuertes para reprimir la insolencia de sus hijos, se contentó con reprenderlos con demasiada suavidad.

7 No quiere decir, que este pecado no se puede perdonar, como pretendian los Novacianos, sino que con dificultad se perdona. Porque aunque todos los pecados son contra Dios, por cuanto se oponen á su justicia y santidad infinita; pero son sin comparacion de mucha mayor gravedad, los que profanando las cosas santas, cometen aquellos á quienes fué encomendada su custodia. El sentido de las palabras de Helí es el siguiente: Si vosotros, que sois los que debeis orar por los pecados del pueblo, pecais, no contra otro hombre, sino contra el mismo Dios, de quien debiais ser mas zelosos y fieles ministros, ¿quién será el que ofrezca sacrificios y ore por vosotros, para que el Señor os perdone unos pecados tan enormes? Queria el Señor acabar con ellos, y esto mismo indica su contumacia y obstinacion en los pecados. Dios los abandonó por esto á los deseos de su corazon, y les negó la gracia de su conversion; porque habia determinado castigarlos de muerte, y dejar en ellos un escarmiento de su justicia, y de sus juicios adorables é incomprensibles.

8 Los autores sagrados suelen dar alguna vez este nombre á los profetas. No se sabe quien fué este que envió el Señor para reprender la excesiva condescendencia y omision de Helí.

9 Á Aarón, príncipe ó cabeza del linaje sacerdotal, cuando como todos los otros gemia esclavo bajo del yugo de Pharaón. — 10 MS. 8. *Y me diese á oler.*

29. Quare calce abjecistis victimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quàm me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israël populi mei?

30. Proptereà ait Dominus Deus Israël: [a] Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui, ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31. Ecce dies veniunt, et præcidam brachium tuum, et brachium domùs patris tui, ut non sit senex in domo tua.

32. Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israël: et non erit senex in domo tua omnibus diebus.

33. Verumtamen non auferam penitùs virum ex te ab altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domùs tuæ morietur cùm ad virilem ætatem venerit.

34. Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.

35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem,

29. ¿Porqué habeis acoceado [1] mis víctimas, y los presentes que mandé que me fuesen ofrecidos en el templo: y has honrado á tus hijos [2] mas que á mí, comiéndoos las primicias de todos los sacrificios de Israél mi pueblo?

30. Por tanto dice el Señor Dios de Israél: Hablando hablé [3], que tu casa, y la casa de tu padre ministraria delante de mí perpetuamente. Pero ahora dice el Señor: Lejos sea esto de mí: sino que á cualquiera que diere gloria á mí, yo se la daré: y los que me desprecian, viles serán [4].

31. Hé aquí que llegan los dias, en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre, de modo que no haya viejo en tu casa [5].

32. Y en medio de todas las prosperidades de Israél [6], verás [7] á tu émulo [8] en el templo: y no habrá jamás viejo en tu casa.

33. Esto no obstante no quitaré del todo de mi altar varon de tu linaje: pero será para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma: y una grande parte de tu casa morirá cuando llegare á edad varonil [9].

34. Y la señal que tendrás, es lo que ha de acaecer á tus dos hijos, Ophni y Phinees: En un dia morirán entrambos.

35. Y levantaré para mí un sacerdote fiel [10],

1 MS. 8. *Echaste con la coz.* ¿Porqué habeis envilecido mis sacrificios, convirtiendo en cebo de vuestra gula y avaricia, lo que solamente me debia ser ofrecido á mí, como á Señor soberano y absoluto de todas las cosas?

2 Respetando mas su voluntad injusta y desarreglada, que la santa y justa ley de tu Dios, y contentándote con dar una ligera reprension, porque son tus hijos, á los que despues de haberlos excluido del sacerdocio, debias haber reprimido con el castigo mas ejemplar.

3 Por un decreto no absoluto, sino condicional. *Loquens locutus sum*, es un hebraismo, que quiere decir, *planè decreveram.* El Señor habia prometido el sacerdocio á la familia de Aarón perpetuamente: habia prometido tambien para siempre el soberano pontificado á la familia de Eleazár, por el zelo de la honra de Dios, que mostró Phinees. Y esto no obstante pasó esta dignidad á la familia de Ithamár, sin que la Escritura nos diga ni el tiempo ni la causa de esta traslacion, siendo Ithamár hijo segundo de Aarón, de quien descendia Helí. Pero habiéndose hecho esta indigna de tenerla, volvió á la casa de Eleazár en virtud de la promesa hecha á Phinees. Lo que no acaeció hasta el principio del reinado de Salomón, cuando Abiathár, que descendia de Helí, fué depuesto, y pasó el soberano pontificado á Sadóc, que era de una rama de Eleazár. En este tiempo fué cuando comenzó á cumplirse todo lo que aquí se dice del abatimiento y miseria, en que luego se vieron los descendientes de Helí.

4 ¡Dichosos aquellos prelados, que no hacen servir la autoridad de su ministerio á su propia gloria, sino únicamente á la de Dios, y al aumento de su obra! ¡que están prontos á sacrificar sus bienes, su descanso, su vida y su reputacion en defensa de la verdad, por el interés espiritual de su Iglesia, y por la salud de sus hijos! ¡Desdichados de aquellos que buscan otra cosa que á Dios en todas las funciones y honores del sacerdocio; y que de un estado de vigilancia y de trabajo, de humildad y de penitencia, hacen un estado de lujo, de fausto, de ociosidad y de delicadeza! Dios cubrirá á los unos de oprobio eterno; y ensalzará eternamente á los otros, porque dieron honra y gloria á su nombre santo y adorable con los sentimientos y porte de una vida conforme á la santidad de su estado.

5 El soberano pontificado, en que consiste vuestro apoyo y vuestra fuerza. El *brazo*, por la fuerza, es un hebraismo; al modo que se dice *vir brachii*, por *vir potens*. Por nombre de anciano entienden muchos *sumo sacerdote.*

6 En los reinados de David y de Salomón. — 7 Dice que verá, lo que verán sus hijos ó descendientes.

8 Al que haya de entrar en tu lugar. Este fué Sadóc, que fué hecho soberano pontifice en lugar de Abiathár, uno de los descendientes de Helí. *II Reg.* VIII, 17, *et III Reg.* I, 26.

9 No perecerá enteramente tu familia: quedarán algunos descendientes tuyos, que servirán á mi altar; pero para ser atormentados con la memoria de las grandezas pasadas, y con la miseria á que entonces se verán reducidos.

10 Estable, perpetuo. Es una expresion hebréa. El primer sentido de esta promesa mira á Sadóc, que ejerció el soberano pontificado en el reinado de Salomón; y se conservó en sus descendientes hasta que el templo fué arrui-

a III Reg. II, 27.



29. Quare calce abjecistis victimam meam.

29. ¿Porqué habeis acoceado ¹ mis víctimas,

[illegible]

10 Estable, perpetuo. Es una expresion hebrea. El primer sentido de esta promesa mira á Sadóc, que ejerció el soberano pontificado en el reinado de Salomón; y se conservó en sus descendientes hasta que el templo fué arrui-

α III Reg. II, 27.



qui juxta cor meum et animam meam faciet: et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus.

36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque : Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

que se portará conforme á mi corazon y á mi alma : y le edificaré una casa fiel, y andará todos los dias delante de mi Cristo.

36. Y acaecerá, que todo aquel que hubiere quedado en tu casa, vendrá para que se ruegue por él, y ofrecerá una moneda de plata [1], y una torta de pan, y dirá : Ruégote que me admitas á alguna porcion sacerdotal, para que coma un bocado de pan.

CAPÍTULO III.

Samuél, llamado por el Señor, oye las calamidades que van á venir sobre la casa de Heli; y conjurado por este, se las descubre sencillamente; y sus profecias le adquieren gran crédito de todo Israél.

. Puer autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta.

2. Factum est ergò in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre :

3. Lucerna Dei antequàm extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.

4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait : Ecce ego.

5. Et cucurrit ad Heli, et dixit : Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit : Non vocavi : revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.

6. Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit : Ecce ego : quia vocasti me. Qui respondit : Non vocavi te fili mi : revertere, et dormi.

1. Y el jóven Samuél ministraba al Señor delante de Heli, y la palabra del Señor era preciosa [2] en aquellos dias, no habia vision manifiesta.

2. Acaeció pues en cierto dia, que Heli estaba echado en su sitio, y sus ojos se habian obscurecido, y no podia ver :

3. Antes que la lámpara de Dios fuese apagada [3], dormia Samuél en el templo del Señor, donde estaba el arca de Dios [4].

4. Y llamó el Señor á Samuél. El cual respondió, y dijo : Aquí estoy.

5. Y fuése corriendo á Helí, y díjole : Aquí estoy : pues me has llamado. Él le dijo : No te he llamado : vuélvete, y duerme. Y se fué, y durmió.

6. Y volvió el Señor otra vez á llamar á Samuél. Y levantándose Samuél, fuése á Helí, y dijo : Aquí estoy : pues me has llamado. Helí le respondió : No te he llamado hijo mio : vuélvete, y duerme.

nado por los Romanos. Pero este sentido es un velo de otro mas sublime, que tiene por objeto á Jesucristo sumo sacerdote por excelencia, solo verdaderamente fiel segun el corazon de Dios, y cuyo sacerdocio será eterno. Los escogidos son esta casa estable, que Dios le habia de fundar, y que jamás perecerá : son al mismo tiempo sacerdotes del Señor, y un solo sacerdote con Jesucristo por la unidad del espíritu que los anima : y estos caminarán eternamente á la vista, y bajo la custodia de su rey, cabeza y soberano pontífice Jesucristo. *Apocal.* xx, 6; S. Agustin, *lib.* xvii *de Civ. Dei, cap.* 4, entiende tambien á Samuél por este sacerdote fiel, que dice el Señor, que le serviria segun su corazon, etc.

1 Reducido á la mayor miseria ofrecerá no un buey ni una oveja, sino una torta de pan ó una moneda de poco valor como hacian los mas pobres, y pedirá al sacerdote que ruegue á Dios por él, para que le perdone sus pecados. Dios habia provisto abundantemente al sustento de los sacerdotes; pero acontecia algunas veces, que degradados de su oficio por mala administracion ó por otros motivos, venian á pobreza. El texto hebréo puede admitir tambien este sentido : *Vendrá á postrarse delante de el* sacerdote, *para tener una pequeña moneda de plata y una torta de pan, y dirá : Destíname á uno de los ministerios sacerdotales, para que coma un bocado de pan.* Segun este sentido los descendientes de Heli habian de tener lugar entre los sacerdotes del Señor; v. 33, pero por un oculto consejo de la divina Providencia no habian de ser admitidos á su ministerio, sino despues de muchos ruegos y súplicas hechas á los sacerdotes de la familia de Eleazár, que recobraria su derecho por el castigo de la de Heli.

2 MS. 7. *Era cara.* Pues era muy rara, porque Dios no se manifestaba en vision á los hombres, ni se reconocia algun profeta por quien el pueblo consultase al Señor en sus dudas. Y así desde el tiempo de Samuél en adelante empieza el tiempo de los profetas. Tenia entonces Samuél como doce años de edad.

3 Se señala aquí el tiempo, en que el Señor se apareció á Samuél, que fué antes de amanecer, y de que se apagasen las lámparas del candelero de oro, que ardian de noche en el templo, y se apagaban antes que saliese el sol. *Exod.* xxvii, 21.

4 Samuél dormia en la habitacion de Heli, cerca del tabernáculo donde estaba el arca.

7. Porrò Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.

8. Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertiò. Qui consurgens abiit ad Heli,

9. Et ait: Ecce ego: quia vocasti me. Intellexit ergò Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergò Samuel, et dormivit in loco suo.

10. Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundò, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus.

11. Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israël: quòd quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus.

12. In die illa suscitabo adversùm Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo.

13. Prædixi enim ei quòd judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eò quòd noverat indignè agere filios suos, et non corripuerit eos.

14. Idcircò juravi domui Heli, quòd non expietur iniquitas domûs ejus victimis et muneribus usque in æternum.

7. Mas Samuél aun no conocia al Señor[1], ni le habia sido revelada palabra del Señor

8. Y volvió aun el Señor á llamar á Samuél por la tercera vez. El cual levantándose fuése á Heli,

9. Y dijo: Aquí estoy: pues me has llamado. Entonces reconoció Heli que el Señor llamaba[2] al mozo: y dijo á Samuél: Anda, y duerme: y si despues te llamare, responderás: Habla Señor, que tu siervo oye. Fuése pues Samuél, y echóse á dormir en su cuarto.

10. Y vino el Señor, y paróse: y llamó, como habia llamado las otras veces[3], Samuél, Samuél. Y respondió Samuél: Habla Señor, que tu siervo oye.

11. Y el Señor dijo á Samuél: Mira que yo voy á hacer una cosa en Israél: que todo el que la oyere, le retiñirán[4] ambas sus orejas.

12. En aquel dia despertaré contra Heli todas las cosas que he dicho sobre su casa: comenzaré, y acabaré[5].

13. Porque ya le he predicho que habia de ejercer mi juicio sobre su casa para siempre, por la iniquidad[6], por cuanto sabia que sus hijos hacian cosas indignas, y no los ha corregido.

14. Por tanto he jurado á la casa de Heli, que no se expiará jamás la iniquidad[7] de su casa con victimas ni con presentes[8].

1 No estaba acostumbrado á distinguir la voz del Señor, ni las señales, que manifestaban su presencia, porque hasta entonces no le habia hablado su Majestad, ni estaba instruido en esta doctrina.

2 Dios revela su palabra á Samuél, y no á Héli; y no obstante eso, este santo mancebo da cuenta á Heli de su révelacion, y aprende de él, que es Dios el que le habla, y como debe responderle y escucharle. Los caminos extraordinarios en que Dios suele hacer entrar algunas veces á sus siervos, deben someterse al exámen de los pastores, y á las reglas de la Iglesia: de lo contrario corre riesgo de caer en una ilusion, y de tomar por una luz divina, lo que puede ser sugestion del espíritu de las tinieblas.

3 El *secundò* parece se ha de juntar con las palabras siguientes, de este modo: *Vocavit ut jam vocaverat, secundò, bis inclamans: Samuel, Samuel.* O como en el Hebréo: *Y llamóle como la una y otra vez*, ó como las otras veces: y lo mismo los LXX, ὡς ἅπαξ, καί ἅπαξ.

4 MS. A. *Le rretingan.* Es una expresion y metáfora enérgica, tomada de lo que sucede al que repentinamente oye un grande trueno, que queda como aturdido, é impreso en sus oidos el estampido del trueno; quiere decir: Quedará asombrado y lleno de terror, cuando la oyere.

5 Palabras dignas de notarse. Los hombres comienzan frecuentemente una obra, y no la acaban, porque su poder es muy limitado: pero ¿quién podrá estorbar al que es Todopoderoso, de ejecutar lo que ha resuelto, y de acabar lo que comenzó? Y así estas palabras no se deben tomar como una simple amenaza, sino como una declaracion precisa confirmada con juramento.

6 El Hebréo y los LXX añaden: Por el pecado *de sus hijos.* Hacian cosas indignas *de su ministerio.* Los LXX leen: *Sabia que sus hijos maldecian de Dios.* Palabras son estas, que deben grabar en sus corazones todos los padres de familias. Si estos no deben *irritar, Ephes.* VI, 4, *á sus hijos*, cuando siguen una conducta regular; no es menos conveniente y esencial, que los traten con rigor, cuando contumaces no quieren dar oidos á las exhortaciones con que procuran hacerlos volver sobre sí. El Señor parece, que muestra aquí menos indignacion por los excesos de Ophni y Phinees, que por la indulgencia, con que el padre los toleraba.

7 *Iniquitas* en este lugar, como en otros muchos de la Escritura, *Genes.* XV, 16; *Levit.* XXIV, 15; *Psalm.* VII, 15; ZACHAR. XIV, 19; MALACH. II, 16 se toma *metonimicamente* por la pena temporal, con que Dios castiga las culpas ó las iniquidades, ó lo que las ofrendas y sacrificios de la ley podian perdonar; y así tanto Heli como sus descendientes siempre tuvieron abierta la entrada á la misericordia de Dios por medio de un sincero arrepentimiento. Pero la gracia, que hubiera podido obtener por medio de la ofrenda de las víctimas legales, esto es, la relajacion de las penas temporales de que era amenazado, no tenia sino un tiempo, el cual pasado, ninguna cosa podia detener el curso de la justicia divina; y este tiempo era llegado, cuando el Señor hablaba á Samuél. Ni de este lugar se infiere, que Heli se haya condenado, porque esto no consta de la Escritura; debiéndose entender todo él, como dejamos explicado, de las penas temporales con que el Señor castigó á Heli y á todos sus descendientes.

8 En el Hebréo se lee: *Si*, en el sentido negativo, como en el *Salm.* XCV, 11, y en otros muchos lugares de la Escritura.

15. Dormivit autem Samuel usque manè, aperuitque ostia domûs Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.

16. Vocavit ergò Heli Samuelem, et dixit: Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præstò sum.

17. Et interrogavit eum: Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me. Hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis à me sermonem, ex omnibus verbis quæ dicta sunt tibi.

18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.

20. Et cognovit universus Israël, à Dan usque Bersabee, quòd fidelis Samuel propheta esset Domini.

21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israëli.

15. Durmió pues Samuél hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa del Señor[1]. Y Samuél temia de descubrir á Heli la vision.

16. Llamó pues Heli á Samuél, y díjole: ¿Samuél hijo mio? El cual respondiendo, dijo: Aquí estoy.

17. Y Heli le preguntó: ¿Qué es la palabra, que te ha dicho el Señor? ruégote que no me la encubras. Esto haga el Señor contigo, y esto añada[2], si me encubrieres palabra de todo cuanto te ha sido dicho.

18. Samuél pues le manifestó todas las palabras, y nada le encubrió. Y Heli respondió: El Señor es: haga lo que sea agradable en sus ojos[3].

19. Y Samuél creció, y el Señor era con él, y no cayó en tierra ni una de todas sus palabras[4].

20. Y conoció todo Israél, desde Dan hasta Bersabee[5], que Samuél era fiel profeta del Señor.

21. Y el Señor continuó[6] en aparecerse en Silo, porque en Silo se habia manifestado el Señor á Samuél, segun la palabra del Señor. Y se cumplió la palabra que Samuél dijo á todo Israél[7].

CAPÍTULO IV.

Guerra de los Philistheos contra los Israelitas, los que son derrotados. El arca del Señor es hecha prisionera. Mueren en la batalla los dos hijos de Heli, Ophni y Phinees. Muerte de Heli y de su nuera la mujer de Phinees.

1. Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: et egressus est Israël obviàm Philisthiim in prælium, et castrametatus est juxta lapidem adjutorii. Porrò Philisthiim venerunt in Aphec,

2. Et instruxerunt aciem contra Israël. Inito autem certamine, terga vertit Israël

1. Y acaeció en aquellos dias, que se juntaron los Philistheos para hacer guerra: y salió Israél al encuentro para pelear con los Philistheos, y acampó junto á la piedra del socorro[8]. Y los Philistheos vinieron á Aphéc,

2. Y ordenaron su ejército[9] contra Israél. Y habiendo dado la batalla, Israél volvió las espal-

1 Despues que el tabernáculo se fijó en Silo, se cree, que al rededor del átrio se levantó una pared, que tenia delante sus puertas.

2 Esta es una fórmula de imprecacion muy usada entre los Hebréos. Véase RUTH, I, 17. Quiere decir: El Señor te trate con toda severidad y rigor: tales y tales castigos te dé.

3 Parece que el Señor templó su ira contra el anciano Heli, por la reverencia, dolor y sumision, que manifestó él en esta ocasion, en que aceptó su sentencia; y quedándole lugar para un verdadero arrepentimiento, se contenta el Señor con las penas temporales con que le castigó á él y á toda su familia. Así lo creen comunmente los Padres é Intérpretes.

4 Y se acreditó la verdad de todo lo que decia, cumpliéndose á la letra todo ello.

5 Estos eran dos términos de la Tierra Santa por la parte del Septentrion y del Mediodía.

6 Y el Señor continuó en aparecerse á Samuél, como lo habia hecho cuando se le dió á conocer la primera vez en Silo con su palabra, ó hablándole.

7 Que Samuél dijo le habia sido revelada. Puede tambien exponerse: Y se llegó á saber por todo Israél lo que Dios habia hecho con el nuevo profeta y con el anciano sacerdote; lo que granjeó á Samuél una reputacion muy grande no solo en el ánimo del sumo sacerdote, sino tambien en el de todos los del pueblo.

8 Este nombre le fué dado despues, como consta del cap. VII, 12, en memoria de la victoria, que consiguieron en este lugar de los Philistheos. En el Hebréo אבן העזר, *Piedra del socorro.*

9 MS. 8. *E pararon az.*

Philisthæis : et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.

3. Et reversus est populus ad castra : dixeruntque majores natu de Israël : Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.

4. Misit ergò populus in Silo, et tulerunt indè arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim : erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.

5. Cùmque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israël clamore grandi, et personuit terra.

6. Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque : Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quòd arca Domini venisset in castra.

7. Timueruntque Philisthiim, dicentes : Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes :

8. Væ nobis! non enim fuit tanta exultatio herì et nudiustertius : Væ nobis! Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plagâ, in deserto.

9. Confortamini, et estote viri, Philisthiim : ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis : confortamini, et bellate.

10. Pugnaverunt ergò Philisthiim, et cæsus

das á los Philistheos : y fueron muertos en aquel encuentro aquí y allá por los campos, como cuatro mil hombres [1].

3. Y volvióse el pueblo al campamento : y dijeron los ancianos de Israél : ¿Porqué nos ha herido el Señor [2] hoy delante de los Philistheos? Traigamos á nosotros de Silo el arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros, para que nos salve de la mano de nuestros enemigos [3].

4. Envió pues el pueblo á Silo, y trajeron de allí el arca de la alianza del Señor de los ejércitos que estaba sentado sobre los Querubines : y los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees, estaban [4] con el arca de la alianza del Señor.

5. Y cuando llegó al campamento el arca del Señor, todo Israél vociferó con grande clamor, y resonó [5] la tierra.

6. Y los Philistheos oyeron la voz de la algazara, y dijeron : ¿Qué voces de gritería tan grandes son estas en el campamento de los Hebréos? Y supieron que el arca del Señor habia venido al campamento.

7. É intimidáronse los Philistheos, diciendo : Ha venido el Dios [6] al campamento. Y gimieron, diciendo :

8. ¡Ay de nosotros [7]! no fué tan grande el júbilo ayer ni antes de ayer : ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos salvará de la mano de estos dioses excelsos [8]? estos son los Dioses, que hirieron á Egipto con todo género de plagas en el desierto [9].

9. Esforzaos, y sed hombres, Philistheos : no sirvais á los Hebréos, como ellos os han servido á vosotros : esforzaos, y pelead.

10. Pelearon pues los Philistheos, y fué der-

1 Por el texto hebréo se ve claramente, que el número de muertos era de los Israelitas, que perdieron la accion.

2 Por poco que reflexionaran los Hebréos, no hubieran tenido que hacer esta pregunta, sino que desde luego hubieran conocido, que la causa de esta derrota y castigo estaba en sus mismos pecados, y principalmente en las abominaciones y sacrilegios de los hijos de Helí, Ophni y Phinees.

3 Conociendo que su derrota venia de la mano de Dios, debian concluir, que estaba enojado con ellos por sus pecados, y exhortándose unos á otros á la penitencia, procurar apaciguarle con buenas obras, y con mudar de costumbres y de vida. Pero sin atender á esto, que debia ser lo primero, hacen llevar al campamento el arca de la alianza, lisonjeándose, que teniéndola en medio de ellos, asegurarian por este medio su proteccion, y renovaria á favor suyo los prodigios, que habia hecho otras veces por sus padres. Pero se engañaron miserablemente, porque cayeron en un estado peor sin comparacion, que el qué antes tenian. ¡Qué leccion esta para los pecadores, si pretenden aplacar á Dios por otros medios, que por frutos dignos de penitencia! Los símbolos exteriores de los favores de Dios de nada aprovechan á los que rebeldes quebrantan sus órdenes. Á estos mismos Hebréos de nada aprovechó despues el templo de Jerusalem, con el que en medio de sus desórdenes y abominaciones creian tener toda la seguridad para dejar de ser envueltos en las ruinas del mismo templo.

4 ¿Cuántas acciones muy libres en sí mismas concurrieron á la produccion del efecto, que Dios tenia previsto y ordenado? La flexibilidad del libre albedrío nada perjudica á la infalible certeza de la presciencia de Dios : ni la inmutabilidad de los divinos decretos disminuye en manera alguna las facultades del libre albedrío. Dios en sus consejos eternos habia decretado, que Ophni y Phinees fuesen muertos por manos de los incircuncisos en presencia de aquella sacrosanta arca, que ellos mismos habian deshonrado, y tambien á la vista de todo el pueblo, á quien tenian escandalizado. Y todo lo que aquí se refiere, concurre muy libremente para que se cumpla el designio del Señor.

5 MS. 3. *E rogia.* — 6 El Dios de los Israelitas, ó su Dios. — 7 MS. 3. *Guay.* MS. 8. *Huvay de nos.*

8 Ó hablaban como idólatras, creyendo que los Hebréos tenian muchos Dioses : ó mas bien el plural se pone aquí por el singular, y de este modo corresponde á lo que se dice en el v. 7.

9 De Ethán, cerca del mar Rojo, donde pereció Pharaón con todo su ejército.

est Israël, et fugit unusquisque in tabernaculum suum : et facta est plaga magna nimis : et ceciderunt de Israël triginta millia peditum.

11. Et arca Dei capta est : duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12. Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissâ veste, et conspersus pulvere caput.

13. Cùmque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille, postquàm ingressus est, nuntiavit urbi : et ululavit omnis civitas.

14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque : Quis est hic sonitus tumultûs hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.

15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.

16. Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum est fili mi?

17. Respondens autem ille, qui nuntiabat : Fugit, inquit, Israël coram Philisthiim, et ruina magna facta est in populo : insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees : et arca Dei capta est.

18. Cùmque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus : et ipse judicavit Israël quadraginta annis.

19. Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui : et audito nuntio quòd capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit : irruerant enim in eam dolores subiti.

20. In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.

rotado Israél, y huyó cada uno á su tienda [1] : y fué hecho muy grande destrozo : y perecieron de Israél treinta mil hombres de á pié [2].

11. Y el arca de Dios fué cautivada [3] : murieron tambien los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees.

12. Y un hombre de Benjamin corriendo de la batalla, vino aquel dia á Silo, rasgados los vestidos, y la cabeza cubierta de polvo [4].

13. Y cuando él llegó, estaba Helí sentado en una silla [5] mirando hácia el camino. Pues su corazon estaba sobresaltado por el arca del Señor. Y aquel hombre, luego que entró, dió la nueva por la ciudad : y toda la ciudad comenzó á dar alaridos.

14. Y oyó Helí el ruido de los clamores, y dijo : ¿Qué ruido de alboroto es este? Y el hombre llegó apresurado, y dió la noticia á Helí.

15. Helí era entonces de noventa y ocho años, y sus ojos se habian obscurecido, y no podia ver.

16. Y dijo á Helí : Yo soy el que he llegado de la batalla, y yo el que he escapado del combate. Helí le dijo : ¿Qué ha sucedido hijo mio?

17. Y respondió el que traia la nueva [6], diciendo : Huyó Israél delante de los Philistheos, y se ha hecho un grande destrozo en el pueblo : y tambien han perecido tus dos hijos, Ophni y Phinees : y el arca de Dios ha sido cautivada [7].

18. Y cuando el hombre nombró el arca de Dios, cayó [8] de espaldas de la silla cerca de la puerta, y quebradas las cervices, murió. Pues era hombre anciano, y de edad decrépita : y juzgó él á Israél cuarenta años.

19. Mas su nuera, la mujer de Phinees, estaba preñada, y cercana al parto : y cuando oyó la nueva [9] de que quedaba cautiva el arca de Dios, y de que habian muerto su suegro, y su marido, encorvóse y parió : porque fué improvisamente sorprendida de los dolores.

20. Y al momento mismo de espirar, dijéronle las que estaban cerca de ella : No temas, que has parido un hijo. La cual no las respondió, ni hizo alto [10].

1 Á sus casas. En la Escritura se usa muchas veces *tentorium* por *domus*. Las circunstancias de este hecho persuaden, que este es el propio sentido.

2 Esta expresion no excluye la gente de á caballo, sino que se usa, entendiéndose por ella los hombres de edad hecha, y fuertes, que pueden caminar por su pié, sin necesidad de ser llevados á caballo, ó en carro, como sucede con los niños tiernos, viejos, estropeados, etc. *Exod.* XII, 37.

3 Lo que puso al pueblo en la mayor consternacion, viendo en manos de unos incircuncisos lo mas augusto y respetable, que habia en toda la tierra. El arca de la ley no puede servir de defensa á sus transgresores, los cuales son condenados por la ley, que estaba escrita con el dedo de Dios, y se guardaba dentro del arca.

4 MS. A. *E poluorienta la cabeza.* Con lo que manifestaba su extremo dolor, y lo infausto de la nueva que traia.

5 Á la entrada del templo. — 6 MS. 3. *El albriciador.*

7 Todo lo que se nos cuenta de Helí en este capítulo, manifiesta su gran virtud y religion : y parece cosa lastimosa, que tan grandes cualidades se obscureciesen con la excesiva y culpable indulgencia, que tuvo con sus hijos. Sabiendo que el arca de Dios estaba en el campamento, muestra un continuo desasosiego y temor por el arca. Llegan las primeras noticias del ejército, oye la derrota del pueblo, y la muerte de sus dos dijos, sin dar muestras de dolor extraordinario. Pero á la primera palabra que se le dice de que el arca habia sido hecha prisionera, le faltan las fuerzas, le ocupa el dolor, cae de su silla, y sucede la muerte á esta caida.

8 Helí. — 9 MS. 3. *La sonada.* — 10 Ni atendió á lo que le decian.

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israël, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo;

22. Et ait: Translata est gloria ab Israël, eò quòd capta esset arca Dei.

21. Y llamó al niño Ichabód [1], diciendo: Pasada es la gloria de Israél, porque ha sido cautivada el arca de Dios, y por la pérdida de su suegro y de su marido;

22. Y dijo: Pasada es la gloria de Israél: por haber sido cautivada el arca de Dios.

CAPÍTULO V.

Los Philisthéos colocan el arca en el templo de Dagón, que una y otra vez cae tendido sin cabeza y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga á los Philisthéos, y vuelven el arca.

1. Philisthiim autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam à lapide adjutorii in Azotum.

2. Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxtà Dagon.

3. Cùmque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4. Rursumque manè die alterà consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini: caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen:

5. Porrò Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios [a], et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines

1. Y los Philistheos tomaron el arca de Dios, y la llevaron desde la piedra del socorro á Azoto.

2. Y tomaron los Philistheos el arca de Dios, y metiéronla en el templo de Dagón, y la pusieron cerca [2] de Dagón.

3. Y el dia siguiente habiéndose levantado de mañana los Azocios, hallaron que Dagón yacia boca abajo en tierra delante del arca del Señor: y tomaron á Dagón, y le repusieron en su lugar.

4. Y levantándose otra vez de mañana al otro dia, hallaron á Dagón tendido en tierra sobre su rostro delante del arca del Señor: mas la cabeza de Dagón, y las dos manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta:

5. Y el tronco solo de Dagón habia quedado en su lugar [3]. Por esta razon los sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en su templo, no ponen el pié sobre el umbral de Dagón en Azoto hasta el dia de hoy [4].

6. Y la mano del Señor se apesgó sobre los Azocios, y los destruyó: é hirió á Azoto, y sus confines en la parte mas secreta de las nalgas [5].

1 אי כבוד *i chabód ? dónde* está *la gloria* esto es, la gloria de los Hebréos ha pasado á sus enemigos, porque les han tomado el arca de Dios, en que tenian puesta toda su gloria: y la mia tambien ha perecido, porque he perdido á mi suegro y á mi marido. Dando á su hijo el nombre de *Ichabód*, significa la grande pérdida que habia padecido ella, y asimismo todo el pueblo de Israél con el cautiverio del arca del Señor.

2 MS. 7. *A par.* Como un trofeo que le consagraban de la victoria que habian conseguido, y que creian deber á su favor y proteccion. Algunos Intérpretes creen, que los Philistheos movidos de un sumo respeto hácia el arca, la colocaron en su templo, y al lado de Dagón su Dios, en el lugar que para ellos era el mas santo y respetable. Y esta opinion es muy conforme á la alta idea, que como hemos visto en el capítulo precedente, tenian los Philistheos del Dios de los Hebréos.

3 Si hallaron á Dagón tendido en tierra, y la cabeza y manos separada sobre el umbral de la puerta, ¿cómo se dice aquí que solo el tronco de Dagón habia quedado en su lugar? Estio cree que lo que se lee en el v. 4, *que Dagón estaba tendido en tierra;* se debe entender por sinécdoque de la cabeza y de las manos: tomándose el todo por la parte: y que lo que aquí se dice del tronco, se debe entender del resto del cuerpo de Dagón, que quedó en su trono, ó en el mismo lugar que antes tenia. Pero Tirino interpreta aquellas palabras *en su lugar*, no en su trono ó asiento primero, sino en tierra ó en el suelo, como la vez primera; y esta interpretacion parece mas conforme al sentido y á la letra.

4 Daban un salto, sin pisar el umbral para entrar en el templo. ¿Cuánto mas exacta es la supersticion en sus errores, que nosotros en la observancia de la santa y verdadera religion? Quiso Dios por este medio que los Philistheos mismos dejaran á los siglos venideros un perpetuo testimonio de lo que habia acaecido con su dios, y por consiguiente del gran poder del verdadero Dios de los Hebréos.

5 Este lugar se explica de diversas suertes de enfermedades, especialmente almorranas, úlceras, disenterias. Lo restante de este verso no se halla ni en el Hebréo ni en los LXX.

a Psalm. LXXVII, 66

ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israël apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: Quid faciemus de arca Dei Israël? Responderuntque Gethæi: Circumducatur arca Dei Israël. Et circumduxerunt arcam Dei Israël.

9. Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis: et percutiebat viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cùmque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israël, ut interficiat nos et populum nostrum.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israël, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valdè manus Dei. Viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cœlum.

É hirvieron las aldeas y campos en medio de aquel pais en ratones, que aparecieron, y la ciudad fué consternada par la grande mortandad.

7. Cuando vieron los hombres de Azoto esta plaga, dijeron: No quede con nosotros el arca del Dios de Israél: porque recia es su mano sobre nosotros, y sobre Dagón nuestro dios.

8. Y enviaron á juntar á sí todos los sátrapas de los Philistheos, y dijeron: ¿Qué haremos del arca del Dios de Israél? Y respondieron los de Geth: Llévese [1] por el contorno el arca del Dios de Israél. Y llevaron de un lugar en otro el arca del Dios de Israél.

9. Y cuando ellos así la llevaban, la mano del Señor hacia una mortandad muy grande en cada ciudad: y heria á los varones de cada ciudad desde el menor hasta el mayor, y se les salian y pudrian las almorranas [2]. Y los de Geth [3] deliberaron entre sí, y se hicieron asientos de pieles [4].

10. Enviaron pues el arca de Dios á Accaron [5]. Y cuando llegó el arca de Dios á Accaron, alzaron el grito los Accaronitas, diciendo: Nos han traido el arca del Dios de Israél, para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11. Enviaron pues á juntar todos los sátrapas de los Philisthéos, los cuales dijeron: Despachad el arca del Dios de Israél, y vuélvase á su lugar, y no nos destruya á nosotros y á nuestro pueblo.

12. Porque habia terror de muerte en cada ciudad, y la mano de Dios se hacia sentir muy pesada. Aquellos tambien, que no morian, eran heridos en la parte mas secreta de las nalgas: y los alaridos de cada ciudad subian hasta el cielo.

CAPÍTULO VI.

Los Philistheos por consejo de sus sacerdotes restituyen el arca con grande solemnidad. Llega á los términos de los Bethsamitas, los cuales son castigados por el Señor por haber mirado el arca de Dios con poco respeto.

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2. Et vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos, dicentes: Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:

1. Estuvo pues el arca del Señor en la region de los Philistheos siete meses.

2. Y llamaron los Philistheos á los sacerdotes y adivinos, diciendo: ¿Qué haremos del arca del Señor? mostradnos como la hemos de volver á enviar á su lugar. Los cuales respondieron:

1 MS. 3. *Ródese.* Y si los males le van siguiendo por todas partes, es sin duda el Dios de los Hebréos el que nos los envia; pero si no se extienden á los otros lugares, conoceremos evidentemente que el mal no se debe atribuir á su presencia, sino que procede de otras causas naturales. Y en uno y otro caso veremos con la debida madurez el partido, que se ha de tomar.

2 Es la misma enfermedad que se dice en el v. 6.

3 Adonde habia sido llevada el arca. El fin de este versículo no se halla hoy en el Hebréo; pero acaso se hallaba en tiempo de los LXX, y de San Jerónimo.

4 Para poderse sentar con menor incomodidad, y con algun alivio de la parte mortificada.

5 Una de las principales ciudades de los Philistheos en la ribera del Mediterráneo, entre los pueblos de Azoto y Jemnia.

3. Si remittitis arcam Dei Israël, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini : et scietis quare non recedat manus ejus à vobis.

4. Qui dixerunt : Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi :

5. Juxta numerum provinciarum Philisthinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos : quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram : et dabitis Deo Israël gloriam : si fortè relevet manum suam à vobis, et à diis vestris, et à terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, et Pharao cor suum? [a] nonne postquàm percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?

7. Nunc ergò arripite et facite plaustrum novum unum : et duas vaccas fœtas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi.

8. Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plaustro, et vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus, et dimittite eam ut vadat.

9. Et aspicietis : et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem, minimè : sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10. Fecerunt ergò illi hoc modo : et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.

11. Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum.

12. Ibant autem in directum vaccæ, per viam quæ ducit Bethsames, et itinere uno

3. Si volveis á enviar el arca del Dios de Israél, no la envieis vacia [1], mas pagadle lo que debeis por el pecado [2], y entonces sanaréis : y sabréis porqué su mano no se aparta de vosotros.

4. Y ellos dijeron : ¿Qué es lo que debemos pagarle por el pecado? Y ellos respondieron.

5. Conforme al número de las provincias de los Philistheos haréis cinco anos de oro, y cinco ratones de oro [3] : porque una misma plaga habeis padecido todos vosotros, y vuestros sátrapas. Y haréis unas figuras de vuestros anos, y otras de los ratones, que han destruido la tierra : y daréis gloria al Dios de Israél [4] : para ver si retira [5] su mano de vosotros, y de vuestros dioses, y de vuestra tierra.

6. ¿Porqué endureceis vuestros corazones, como endureció Egipto, y Pharaón su corazon? ¿no fué despues de ser herido [6], cuando los dejó ir, y se fueron?

7. Ahora pues tomad y haced un carro nuevo : y uncid al carro dos vacas recien paridas [7], que no hayan traido yugo, y encerrad en el establo sus becerros [8].

8. Y tomaréis el arca del Señor, y la pondréis sobre el carro, y colocaréis al lado de ella en una cajita las figuras de oro, que le habeis pagado por el pecado, y la dejaréis ir.

9. Y estaréis en observacion : y si subiere por el camino de sus términos hácia Bethsames [9], él es el que nos ha hecho este grande mal : pero si no, no ha sido él : sabremos que no es su mano la que nos ha herido, sino que ha sido por acaso.

10. Ellos pues lo hicieron de este modo : y tomando dos vacas, que amamantaban sus becerros, las uncieron á un carro, y encerraron en casa los becerros.

11. Y pusieron sobre el carro el arca de Dios, y la cajita, donde iban los ratones de oro y las figuras de los anos.

12. Y las vacas iban derechamente por la carrera, que va á Bethsames, y seguian el mismo

1 Esto es, sin algun presente.

2 Por la expiacion del pecado, si acaso habeis cometido alguno contra el arca en el tiempo que ha permanecido entre vosotros. Si haciendo esto quedais curados del accidente que os aflige, no debeis tener la menor duda que es la mano del Dios de los Hebréos la que os castiga, y os hace morir con dolores tan terribles.

3 Eran cinco ciudades principales ó capitales de las cinco provincias de los Philistheos.

4 Y reconoceréis el poder del Dios de Israél, reparando la injuria que habeis hecho á su arca ; y confesándoos reos, le procuraréis honrar y aplacar con vuestra sumision y ofrendas, para que el mismo que os castiga con la enfermedad, os vuelva la salud.

5 Ferrar. *Quizá alivianará.*

6 Por fuerza tuvieron que ceder los Egipcios, y así vosotros no espereis al último extremo. Por aquí se ve que todas aquellas naciones tenian noticia de la maravillosa salida de los Hebréos de la tierra de Egipto, y de la libertad en que el Señor puso á su pueblo sacándole del poder de Pharaón.

7 Es evidente por el contexto, y por el texto hebréo, que la palabra *fœtas* tiene el sentido que le damos en la version. *Sin yugo,* quiere decir, que estén sin domar.

8 Lo que contribuiria á hacerlas mas feroces, y menos dóciles á recibir el yugo.

9 Ciudad de la tribu de Judá, que habia sido dada á los sacerdotes.

a Exod. xii, 31.

gradiebantur, pergentes et mugientes : et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram : sed et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

13. Porrò Bethsamitæ metebant triticum in valle : et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cùm vidissent.

14. Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino : Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum :

18. Et mures aureos secundùm numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini : et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eò quòd Dominus percussisset plebem plagâ magnâ.

camino, andando y bramando : y no se desviaban [1] ni á la derecha ni á la izquierda : y los sátrapas de los Philistheos fueron siguiendo hasta los términos de Bethsames [2].

13. Y los Bethsamitas estaban segando el trigo en un valle : y alzando sus ojos, vieron el arca, y se alegraron luego que la vieron.

14. Y el carro llegó al campo de Josué Bethsamita, y se paró allí. Y habia en él una grande piedra, é hicieron pedazos la madera del carro [3], y pusieron las vacas sobre ella en holocausto al Señor.

15. Y los Levitas abajaron el arca de Dios, y la cajita, que estaba á su lado, donde venian las figuras de oro, y pusiéronlas sobre aquella grande piedra. Y los de Bethsames ofrecieron en aquel dia holocaustos, y degollaron victimas al Señor.

16. Y los cinco sátrapas de los Philistheos lo vieron, y se volvieron á Accaron el mismo dia.

17. Estos pues son los anos de oro, que pagaron al Señor los Philistheos, por el pecado : Azoto dió uno, Gaza otro, Ascalon otro, Geth otro, Accaron otro :

18. Y ratones de oro conforme al número de las ciudades de los Philistheos, de las cinco provincias, desde las ciudades muradas, hastas las aldeas, que no tenian muros [4], y hasta Abél la grande, sobre [5] la cual pusieron el arca del Señor, que estuvo hasta aquel dia [6] en el campo de Josué Bethsamita.

19. É hirió [7] á los hombres de Bethsames, por haber visto el arca del Señor [8] : é hizo morir setenta hombres del pueblo [9], y cincuenta mil del vulgo [10]. Y lloró el pueblo, porque el Señor habia herido á la plebe con tan grande plaga.

1 Sus bramidos daban bien á entender que su inclinacion natural las llamaba hácia sus ternerillos, que les habian sido separados ; pero una mano invisible mas fuerte que la misma naturaleza las conducia hácia la tierra de los Israelitas, y al lugar donde debian ser sacrificadas.

2 Para llegar á ver el fin de este suceso tan extraordinario, y dejar el arca en el territorio de los Israelitas.

3 MS. A. *E franxieron el carro.*

4 Por aquí se ve que no quedó pueblo por pequeño que fuese, que no ofreciese particularmente las figuras de los ratones, porque sin duda esta plaga se habia extendido á todas partes ; pero no ofrecieron las de la enfermedad que habian padecido : y así es probable que esta solo se experimentase en las ciudades donde habia estado el arca.

5 Este era el nombre de la piedra donde se paró el arca, y que podia ser el término de las tierras de los Israelitas y de los Philistheos. *Abél* significa *luto* ó *llanto :* y se cree que se le dió este nombre despues del estrago que hizo Dios en los Bethsamitas. Los LXX, καὶ ἕως λίθου τοῦ μεγάλου, *y hasta la piedra la grande;* y así se ve que leyeron en el texto *Abén,* y no *Abél.*

6 El Hebréo : *Hasta este dia;* lo que indica que la piedra estuvo allí hasta el dia, ó tiempo en que se escribió este Libro. — 7 El Señor.

8 Este castigo tan terrible que ejecutó Dios en los Bethsamitas, no fué porque simplemente habian visto el arca, sino porque la habian visto descubierta y sin sus velos, lo que estaba prohibido aun á los mismos Levitas con pena de muerte. *Numer.* iv, 15, 20. Y aun del texto hebréo parece colegirse que no solamente la descubrieron, sino que la abrieron, ó por curiosidad para ver las tablas de la ley, ó con deseo de saber si los Philistheos habian tomado ó puesto dentro alguna cosa, como lo habian hecho al lado de ella con los presentes de oro.

9 De los principales del pueblo.

10 De los Bethsamitas, y de los otros pueblos vecinos, que traidos de la novedad de ver otra vez en su poder el arca del Señor, acudirian en tropas de todas partes. Estos, siguiendo el mal ejemplo de los Bethsamitas, se acercarian á ella, y la mirarian con poco respeto, y por esto, incurriendo en la indignacion del Señor, sufrieron la pena que merecia su irreverencia é irreligion. Nuestro Abulense sospechó que se debia suplir en el número de cincuenta mil, la palabra *qui aderant;* y reduce los muertos á solo setenta. Y sobre ello disputan los Intérpretes modernos.

20. Et dixerunt viri Bethsamitæ : Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? et ad quem ascendet à nobis?

21. Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes : Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

20. Y dijeron los hombres de Bethsames : ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios santo? ¿y á quién subirá [1] desde nosotros?

21. Y enviaron mensajeros á los habitadores de Cariathiarim [2], diciendo : Los Philistheos han vuelto el arca del Señor, venid, y llevadla otra vez á vosotros.

CAPÍTULO VII.

El arca es llevada á Cariathiarim en casa de Abinadáb. A las exhortaciones de Samuél se convierten al Señor los Israelitas, los cuales vencen á los Philistheos, haciendo oracion Samuél por ellos.

1. Venerunt ergò viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa : Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israël post Dominum.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israël, dicens : [a] Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth : et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim.

4. Abstulerunt ergò filii Israël Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel : Congregate universum Israël in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6. Et convenerunt in Masphath : hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi : Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israël in Masphath.

7. Et audierunt Philisthiim quòd congregati essent filii Israël in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israël. Quod cùm audissent filii Israël, timuerunt à facie Philisthinorum.

8. Dixeruntque ad Samuëlem : Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.

9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino : et clamavit Samuel ad Dominum pro Israël, et exaudivit eum Dominus.

10. Factum est autem, cùm Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere prælium contra Israël [a] : intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi sunt à facie Israël.

11. [b] Egressique viri Israël de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar.

12. Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen : et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque : Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultrà ut venirent in terminos Israël. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos cunctis diebus Samuelis.

14. Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israël, Israëli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos : liberavitque Israël de manu Philisthinorum : eratque pax inter Israël et Amorrhæum.

15. Judicabat quoque Samuel Israëlem cunctis diebus vitæ suæ.

16. Et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israëlem in supradictis locis.

1. Vinieron pues los de Cariathiarim, y volvieron el arca del Señor, y metiéronla en casa de Abinadáb en Gabaa [3] : y santificaron á Eleazár su hijo, para que guardase el arca del Señor.

2. Y acaeció, que desde el dia en que el arca reposó en Cariathiarim, pasaron muchos dias (pues era ya el año vigésimo) y tuvo paz la casa de Israél, siguiendo al Señor [4].

3. Y Samuél habló á toda la casa de Israél, diciendo : Si os volveis al Señor de todo vuestro corazon, quitad de en medio de vosotros los dioses ajenos, los Baales y á Astaróth [5] : y preparad vuestros corazones al Señor, y servidle á él solo, y os librará de la mano de los Philistheos.

4. Apartaron pues de sí los Israelitas los Baales y á Astaróth, y sirvieron á solo el Señor.

5. Y Samuél dijo : Convocad en Maspháth á todo Israél, para que ruegue por vosotros al Señor.

6. Y se juntaron en Maspháth : y sacaron agua [6], que derramaron en presencia del Señor, y ayunaron aquel dia, y dijeron allí : Hemos pecado contra el Señor. Y juzgó Samuél á los hijos de Israél en Maspháth [7].

7. Y oyeron los Philistheos [8] que se habian congregado los hijos de Israél en Maspháth, y salieron los sátrapas de los Philistheos contra Israél. Lo cual cuando oyeron los hijos de Israél, temieron el encuentro de los Philistheos.

8. Y dijeron á Samuél : No ceses de clamar [1] por nosotros al Señor Dios nuestro, para que nos salve de la mano de los Philistheos.

9. Y Samuél tomó un cordero de leche [2], y ofrecióle entero en holocausto al Señor [3] : y clamó Samuél al Señor por Israél, y el Señor le oyó.

10. Y aconteció que mientras Samuél ofrecia el holocausto, comenzaron los Philistheos el combate contra Israél : mas el Señor tronó aquel dia con espantoso estruendo contra los Philistheos, y los aterró [4], y fueron derrotados en el encuentro de Israél.

11. Y saliendo de Maspháth los varones de Israél persiguieron á los Philistheos, y los fueron acuchillando, hasta el lugar que estaba debajo [5] de Bethchar.

12. Y Samuél tomó una piedra, y púsola entre Maspháth y entre Sen : y llamó aquel lugar, Piedra del socorro [6]. Y dijo : Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13. Y fueron humillados [7] los Philistheos, y de allí adelante no osaron venir á los términos de Israél. Y así la mano del Señor fué contra los Philistheos todo el tiempo de Samuél.

14. Y fueron restituidas á Israél las ciudades, que los Philistheos habian tomado de Israél, desde Accaron hasta Geth, y sus términos [8] : y libró á Israél de la mano de los Philistheos : y habia paz entre Israél y el Amorrheo [9].

15. Y juzgó Samuél á Israél todos los dias de su vida [10].

16. É iba todos los años dando vuelta á Bethél [11], y á Gálgala y á Maspháth, y juzgaba á Israél en los sobredichos lugares [12].

1 ¿Dónde colocaremos este sagrado depósito, y qué ciudad se encargará de guardarle?

2 Ciudad de la tribu de Judá.

3 Gabaa no significa en este lugar la ciudad de este nombre, que estaba en la tribu de Benjamín, de la que se habla en Josué XVIII, sino un lugar alto ó elevado, parte ó barrio de la misma ciudad de Cariathiarim, donde Abinadáb tenia su casa. *Gabaa* en hebréo significa *lugar, alto ó elevado*. Y por esto lo que aquí se llama *Gabaa* en el *I Paralip.* XIII, 6, es nombrado *collado*. — 4 Convirtiéndose al Señor con verdadero arrepentimiento.

5 Baal ó Baalim en plural y Astaróth, señalan en general los dioses y diosas de los Gentiles.

6 Ferrar. *Y apozaron aguas.* Queriendo dar á entender con esta ceremonia que ellos eran en la presencia de Dios como el agua que corre y se pierde : ó como para suplir las lágrimas que hubieran querido derramar en mayor abundancia y con perfecta contricion de corazon. Se ven aquí tres actos de penitencia : *la contricion* significada por el agua que derramaron : *la confesion* cuando dijeron : Hemos pecado contra el Señor : y *la satisfaccion* cuando ayunaron.

7 Segun la opinion mas comun fué reconocido juez en esta ciudad de Maspháth, que era de la tribu de Judá.

8 Los Hebréos quedaron tributarios de los Philistheos despues de la última derrota, que padecieron cuando perdieron el arca : y para que no pudieran rebelarse, les estaba prohibido el congregarse ó juntarse en cuerpo. Por lo que habiendo oido los Philistheos que los Hebréos se habian juntado en Maspháth, lo tuvieron por una infraccion del tratado, se pusieron en arma, y salieron contra ellos. Y como estos tenian aun presentes las derrotas pasadas, *temieron*

a Deuter. VI, 13. Matth. IV, 10.

1 MS. 7. *Non canses de faser orasion.*

2 Lo que pudo ejecutar por medio de algunos sacerdotes, que se hallarian allí en una junta general de todo el pueblo. Ó si lo hizo por sí mismo, no siendo sacerdote, fué por particular dispensacion y privilegio del Señor. La prohibicion de que no se ofreciera al Señor el cordero en la leche de su madre, ó cuando todavía estaba mamando, *Exod.* XXIII, 19, se entiende del Cordero Pascual; pero no del que se ofrecia en otras ocasiones y con otros motivos, como aquí.

3 Algunos juntan el *integrum* con *holocaustum*, y lo interpretan *en holocausto perfecto*, y segun todas las ceremonias que ordenaba la ley; pero no es esto necesario, puesto que el otro sentido parece mas verisímil y fundado. *Y le ofreció entero*, esto es, sin dividirle en trozos, aunque la ley mandaba lo contrario; *Levit.* I, 12, porque la estrechez del tiempo y la proximidad del enemigo no daban lugar á otra cosa.

4 MS. 3. *E sumiólos.* Del *cap.* XLVI, 19, *etc. del Ecclesiast.* consta, que padecieron este mismo estrago los príncipes de los Tyrios, á los cuales habian llamado los Philistheos para que vinieran en su socorro.

5 MS. 7. *Fasta la asomada.* — 6 Véase el cap. IV, 1.

7 MS. 8. *Acoruados.* Y ya no se atrevieron á inquietar á los Israelitas mientras gobernó Samuél.

8 Esto es, las ciudades que habia entre Accaron y Geth, que pertenecian á la tribu de Dan, y que los Philistheos habian quitado á los Hebréos en las guerras precedentes.

9 Este nombre puede significar generalmente los Philistheos y los otros pueblos enemigos de los Israelitas, que habian quedado dentro de los límites de Chanaán.

10 Lo que prueba que conservó siempre mucha autoridad aun bajo del reinado mismo de Saúl, como se ve por su historia.

11 Algunos son de sentir, que la Bethél de que se habla aquí, y significa *Casa de Dios*, es Cariathiarim, en donde á la sazon estaba el arca.

12 Dando ejemplo de un zeloso y vigilante pastor, y de un gobernador perfecto, no descargando sobre otros infe-

a Eccli. XLVI, 20 — *b* Ibid. XLVI, 21.

17. Revertebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israëlem: ædificavit etiam ibi altare Domino.

17. Y volvíase á Ramatha: porque allí estaba su casa, y allí juzgaba á Israél: edificó tambien allí altar al Señor [9].

CAPÍTULO VIII.

Mostrándose avaros los hijos de Samuél, dan ocasion al pueblo á que pida un rey que los gobierne. Y Samuél de órden del Señor les dice el derecho del rey; y ellos insisten en su pretension.

1. Factum est autem cùm senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israël.
2. Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.
3. Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.
4. Congregati ergò universi majores natu Israël, venerunt ad Samuelem in Ramatha.
5. Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis: [a] constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes.
6. Displicuit sermo in oculis Samuelis, eò quòd dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.
7. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur

1. Y aconteció que habiendo envejecido Samuél, puso á sus hijos por jueces [2] de Israél.
2. Y el nombre de su hijo primogénito fué Joél: y el nombre del segundo Abia, los cuales eran jueces en Bersabee [3].
3. Y no anduvieron sus hijos en los caminos de él [4]: sino que se desviaron en pos de la avaricia, y tomaron regalos, y pervirtieron la justicia.
4. Por lo que juntándose todos los ancianos de Israél, vinieron á Samuél á Ramatha.
5. Y dijéronle: Bien ves que tú eres ya viejo, y que tus hijos no andan en tus caminos: establécenos un rey, que nos juzgue, como lo tienen tambien todas las naciones [5].
6. Desagradó á Samuél este razonamiento, porque habian dicho: Danos un rey, que nos juzgue [6]. Y Samuél hizo oracion al Señor.
7. Y el Señor dijo á Samuél: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dicen: porque no te

riores y subalternos el peso, que él mismo debia llevar sobre sus hombros: al mismo tiempo ahorraba gastos y trabajo á los súbditos, buscándolos en su mismo país él, y no obligándolos á que ellos fuesen arrastrando por hallarle y por hablarle.

1 El Señor dispensó con él en la ley, *Deuter.* XIII, 3, 4, 5, etc., que mandaba, que fuese adorado en un solo lugar: el motivo de haber dado Dios esta ley, fué porque sabia que el pueblo de los Judíos era propenso á la idolatría. Los hombres de señalado espíritu, que penetraban el fin de la ley, sabian que Dios podia ser adorado en todo lugar, viviendo ya, sin embargo de hallarse bajo la ley antigua, por el espíritu de la ley nueva. THEODORET. *in I Reg. Quæst.* XII.

2 Los hizo como unos vicarios ó tenientes suyos, para que le ayudasen en las tareas, que pedia un ministerio tan penoso. Del capítulo precedente consta, que Samuél juzgó á Israél mientras vivió.

3 Tenian su tribunal en Bersabee.

4 No imitaron ni siguieron los buenos ejemplos de su padre. De lo que se ve, que la virtud no es hereditaria, ni pasa de padres á hijos; sino que es un puro don de la liberalidad de Dios, etc. Samuél era un santo, é hijo de una madre santa, y cuidaria sin duda de criar sus hijos en religion y en santo temor de Dios; y esto no obstante vemos que los hijos degeneran de la virtud y santidad de su padre y abuela. El buen ejemplo y la educacion son siempre necesarios de parte de los padres y de las madres; pero vemos tambien que su atencion en esta parte no siempre es seguida de un feliz suceso. Todo lo cual nos advierte, que sin un socorro de la gracia del Señor no bastan todos los cuidados de los hombres, y que los padres mas santos son incapaces de comunicar la santidad á sus hijos.

5 Pretextaron la edad de Samuél, y la mala conducta de sus hijos, para apartar del gobierno á un anciano tan sabio, y á un profeta tan santo, á quien por tantos títulos estaban obligados. Pero la verdadera razon era la corrupcion de su corazon, y la grande propension á contar solamente con apoyos humanos y sensibles.

6 Samuél, que se mostró insensible á la injuria que le hicieron desechándole á él, manifestó su descontento y dolor, luego que oyó que le pedian un rey que los juzgase, como le tenian las otras naciones. Veia su ingratitud hácia Dios, la ceguedad con que ellos mismos se arrojaban al precipicio, y la enorme injuria que hacian al Señor, pretendiendo apartar de sí el gobierno teocrático que tenian; eximirse de las manos de Dios, para sujetarse y ponerse en las de los hombres. No quiere decir esto, que el gobierno monárquico no sea justo en sí, cuando ha sido una vez legítimamente establecido. Pero este pueblo se mostró injusto, y fué culpable en querer trastornar el órden de Dios, y en pretender que el gobierno de los hombres pudiera igualarse y aun preferirse al de Dios; y mas cuando estos tomaban por modelo á naciones idólatras y corrompidas.

a Osee XIII, 10. Act. XIII, 21, etc.

tibi. Non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.
8. Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt à die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc, sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.
9. Nunc ergò vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.
10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à se regem,
11. Et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum,
12. Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.
13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.
14. Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.
15. Sed et segetes vestras, et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.
16. Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.
17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.
18. Et clamabitis in die illa à facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

han desechado [1] á tí, sino á mí, para que no reine sobre ellos.
8. Conforme á todas las obras, que han hecho desde el dia que los saqué de Egipto hasta este dia, como me dejaron á mí, y sirvieron á dioses ajenos, asi lo hacen tambien contigo.
9. Ahora pues oye su voz: pero protéstales primero [2], y anúnciales el derecho del rey, que ha de reinar sobre ellos.
10. Y asi Samuél refirió todas las palabras del Señor al pueblo, que le habia pedido un rey,
11. Y dijo: Este será el derecho del rey, que ha de mandar sobre vosotros: Tomará vuestros hijos, y los pondrá en sus carros [3], y los hará sus guardias de á caballo, y que corran delante de sus coches.
12. Y los hará sus tribunos, y centuriones, y labradores de sus campos, y segadores de sus mieses, y que fabriquen sus armas y sus carros.
13. Hará tambien á vuestras hijas sus perfumeras [4], sus cocineras, y panaderas.
14. Tomará asimismo lo mejor de vuestros campos, y viñas, y olivares, y lo dará á sus siervos [5].
15. Y diezmará vuestras mieses, y los esquilmos de las viñas, para darlo á sus eunucos y criados [6].
16. Tomará tambien vuestros siervos, y siervas, y mozos mas robustos, y vuestros asnos, y los aplicará á su labor.
17. Diezmará asimismo vuestros rebaños, y vosotros seréis sus siervos.
18. Y clamaréis aquel dia [7] á causa de vuestro rey, que os habeis elegido: y no os oirá el Señor en aquel dia, porque pedísteis tener un rey.

1 MS. 7. *Te aburrieron á tí.* Es una prueba muy clara de la cólera de Dios, cuando concede á los hombres lo que piden contra el órden regular de su providencia. Hubiera sido una grande misericordia suya haber desechado la proposicion de este pueblo, y haberle obligado á permanecer en el estado feliz de que queria eximirse. Pero ha-
biéndose hecho indigno de esta misericordia, mereció ser castigado con la misma concesion de lo que pedia. Esto
fué un ensayo de lo que despues repitió, clamando contra su Dios, para pedir su muerte y condenacion: *No tene-
mos rey sino á Cesar.* JOANN. XIX, 15. Por esto ha vivido despues esta nacion sin rey, sin Dios y sin religion.

2 MS. 7. *Afrontar afrontarás á ellos.* EL ABULENSE y VATABLO interpretan el *jus* por *mos*, ó *consuetudo*. De
modo que lo que Samuél llama aquí *el derecho del rey*, no quiere decir el derecho de hacer lícitamente lo que es
injusto, como el de tomar los bienes de sus vasallos sin otra razon que su voluntad, sino el de poderlo hacer impu-
nemente por lo que mira á la justicia humana; pero debiendo responder á la de Dios, á la cual está tanto mas su-
jeto, cuanto es mas independiente de la de los hombres. La ley divina le señala las obligaciones que tiene como rey,
Deuter. XVII, 18, y por esta será juzgado. Mas aunque se aparte de estas obligaciones, y en vez de ser el padre y el
protector de su pueblo, se convierta en tirano y opresor suyo, no por esto será lícito á los vasallos sacudir el yugo
de la obediencia. El único recurso que les queda es el que señala aquí el profeta: *Gritar y clamar al Señor*, im-
plorando su socorro.

3 MS. 8. *En sus quadrillas.* MS. A. *Los fará carrederos.*

4 MS 8. *Especieras.* MS. 3. *Para cofictonaderas é para carniceras.*

5 En esta sola palabra se comprende todo lo que podia hacerles mas insoportable el yugo, que ponian sobre sí, porque de ninguna otra cosa se vanagloriaban mas los Hebréos sobre las demás naciones y pueblos, que de su libertad.

6 La ley mandaba, que ningun Israelita fuese castrado; pero un rey los podia hacer venir de otras tierras. La voz *eunuchus* no siempre se usa en su propia y verdadera significacion: se toma muy frecuentemente por un cortesano, y por aquellos que estaban mas cercanos á las personas de los reyes.

7 Como sucedió en el reinado de Salomón.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam : rex enim erit super nos,

20. Et erimus nos quoque sicut omnes gentes : et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.

21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.

22. Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israël: Vadat unusquisque in civitatem suam.

19. Mas el pueblo no quiso dar oidos á las razones de Samuél, sino que dijeron : No, no: porque rey habrá sobre nosotros [1],

20. Y nosotros seremos tambien como todas las gentes : y nos juzgará nuestro rey, y saldrá delante de nosotros, y peleará por nosotros nuestras guerras.

21. Y oyó Samuél todas las palabras del pueblo, y refiriólas en oidos del Señor.

22. Y dijo el Señor á Samuél : Oye su voz, y pon rey sobre ellos. Y dijo Samuél á los varones de Israél : Váyase cada uno á su ciudad [2].

CAPÍTULO IX.

Saúl buscando unas pollinas que tenia su padre, y que se habian perdido, llega adonde estaba Samuél : le consulta, y oye de su boca que seria rey de Israél.

1. Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

2. Et erat ei filius vocabulo Saül, electus et bonus : et non erat vir de filiis Israël melior illo. Ab humero et sursùm eminebat super omnem populum.

3. Perierant autem asinæ Cis patris Saül : et dixit Cis ad Saül filium suum : Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cùm transissent per montem Ephraim,

4. Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant : sed et per terram Jemini, et minimè repererunt.

5. Cùm autem venissent in terram Suph, dixit Saül ad puerum qui erat cum eo : Veni et revertamur, ne fortè dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.

6. Qui ait ei : Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis : omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergò eamus illuc, si fortè indicet nobis de via nostra, propter quam venimus.

7. Dixitque Saül ad puerum suum : Ecce ibimus : quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris : et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.

8. Rursum puer respondit Saüli, et ait : Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.

9. (Olim in Israël sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum : Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.)

10. Et dixit Saül ad puerum suum : Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cùmque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: Num hìc est Videns?

12. Quæ respondentes, dixerunt illis : Hìc est : ecce ante te, festina nunc : hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso.

13. Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequàm ascendat excelsum ad vescendum. Neque enim comesurus est populus donec ille veniat : quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergò conscendite, quia hodie reperietis eum.

14. Et ascenderunt in civitatem. Cùmque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviàm eis, ut ascenderet in excelsum.

15. [a] Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quàm veniret Saül, dicens :

1. Y habia un varon de Benjamín llamado Cis, hijo de Abiél [3], hijo de Serór, hijo de Bechorath, hijo de Aphia, hijo de un varon de Jemini [4], de fuerte robustez.

2. Y tenia un hijo que se llamaba Saúl, escogido y bueno : y no habia otro entre los Israelitas mejor que él [5]. Desde el hombro arriba sobrepujaba á todo el pueblo [6].

3. Habíanse perdido unas pollinas de Cis padre de Saúl : y dijo Cis á Saúl su hijo : Toma contigo un criado, y anda, vé, y busca las pollinas. Los cuales habiendo atravesado el monte de Ephraim,

4. Y el territorio de Salisa, sin haberlas hallado, pasaron tambien por la tierra de Salím, y no estaban allí : y lo mismo por tierra de Jemini [7], y no las encontraron.

5. Y llegando á tierra de Suph [8], dijo Saúl al criado, que estaba con él : Ven y volvámonos, no sea que mi padre haya dejado el cuidado de las pollinas, y esté en pena por nosotros.

6. El cual le respondió : Mira, en esta ciudad hay un varon de Dios, varon insigne : todo lo que dice, se cumple sin duda. Ahora pues vamos allá, por si nos da algun indicio sobre el motivo de nuestro viaje.

7. Y dijo Saúl á su criado : Bien, iremos : pero ¿qué llevaremos [1] al varon de Dios? nos ha faltado el pan en nuestras alforjas [2] : y no tenemos dinero, ni ninguna otra cosa, que dar al hombre de Dios.

8. El criado respondió de nuevo á Saúl, y dijo : Hé aquí la cuarta parte de un estatér [3] que he hallado á mano, se la daremos al hombre de Dios, para que nos declare nuestro camino [4].

9. (Antiguamente en Israél todo aquel que iba á consultar al Señor decia así : Venid, y vamos al Vidente [5]. Porque el que se llama hoy profeta, se llamaba antes Vidente.)

10. Y dijo Saúl á su criado : Dices muy bien. Ven, y vamos. Y pasaron á la ciudad, donde estaba el varon de Dios.

11. Y cuando subian por la cuesta de la ciudad, hallaron unas mozas que salian por agua, y las preguntaron : ¿Está aquí el Vidente?

12. Ellas respondieron, y les dijeron : Aquí está : ahí lo tienes delante de tí, date ahora prisa : porque ha venido hoy [6] á la ciudad, por ser hoy el sacrificio del pueblo en lo alto [7].

13. En entrando en la ciudad, luego le hallaréis, antes que suba al lugar alto á comer. Porque el pueblo no comerá hasta que él venga : por cuanto él es el que bendice el sacrificio [8], y despues se ponen á comer los que han sido convidados. Subid pues ahora, porque hoy le hallaréis.

14. Y subieron á la ciudad. Y como ellos anduviesen por medio de la ciudad [9], se dejó ver Samuél que se venia hácia ellos, para subir al lugar alto.

15. Mas el Señor un dia antes que llegara Saúl, habia descubierto á la oreja de Samuél [10], diciéndole :

1 Como si dijeran : No somos de peor condicion que las otras naciones. Si es bueno obedecer á un rey, ¿porqué hemos de carecer de semejante bien, que es comun á las otras naciones? Y si es malo, ¿qué motivo tenemos para temer que nos irá peor que á las que le tienen? Estado deplorable será el de aquellas almas, que por su ceguedad y dureza de corazon, y de la violencia de sus pasiones, responden á los que de parte de Dios les dan avisos importantes : *No haremos nada de lo que decis : tendremos acá uno que nos domine*, que será nuestro amor propio, *este es el que reinará sobre nosotros*. Pues no queremos hacer aquello que nos consta que es justo, sino lo que vemos hacer, y lo que otros hacen.

2 Y esperad allí que el Señor declare su voluntad acerca del modo que se ha de tener en esta nueva creacion de un rey.

3 En el *I Paralip.* VIII, 33; IX, 39, se dice, que Cis era hijo de Ner; ó porque Abiél tenia dos nombres, ó porque tal vez Ner y Abiél eran dos hermanos, cuyos nombres se conservaron en Cis : el uno por haberle engendrado, y el otro por haberle educado.

4 En otros lugares vale lo mismo que *Benjamín;* pero en este texto quieren muchos Intérpretes, que sea nombre propio de uno de los abuelos de Cis.

5 La serie del contexto hace ver que estas palabras se han de entender de la hermosura del cuerpo, como se toman en otros muchos lugares de la Escritura : *Genes.* VI, 1, y por el contrario. *Genes.* XLI, 3.

6 Excedia toda la cabeza al mas alto de todo el pueblo.

7 Ó territorio de Benjamín; y aun algunos creen que se indica Jerusalem. El monte de Ephraím estaba al Norte; el territorio de Salisa, al Poniente; el de Salim, al Mediodia; y el de Jemini, ó de Jemin, al Oriente de Gabaa, patria de Saúl.

8 Que estaba vecina á Ramatha, patria de Samuél, y era entonces poblada por los descendientes de Suph. cap. I, 1.

1 Ignoraban que Samuél no tomaba ninguna dádiva ó presente; cap. XII, 3, pero de aquí se infiere, que era costumbre, cuando iban á consultar algun profeta, ó á presentarse á algun gran Señor, llevarle algunas ofrendas, para manifestarle de este modo su respeto y sumision.

2 MS. 8. *Esportiella.* — 3 Lo mismo que siclo, la que corresponde á un real de vellon y treinta y dos maravedís.

4 Lo que debemos hacer.

5 MS. 3. *Catador.* MS. 8. *Veyente.* Porque veia y anunciaba lo venidero.

6 Porque habitaba en el campo de *Nayóth* con otros profetas, que él criaba. Cap. XIX, 19.

7 MS. 3 y 7. *En la barna.* FERRAR. *Bamáth.* Que aunque significa *lugar excelso*, parece era nombre propio. Como el tabernáculo no tenia aun asiento fijo, se hacian los sacrificios en lugares altos ó elevados. En lo sucesivo se toman estas palabras muy frecuentemente en mal sentido, para significar un culto idolátrico, ó los lugares dedicados á las falsas deidades. Porque el Señor se habia destinado el templo en Jerusalém, donde queria solo que se le ofreciesen los sacrificios.

8 El que ora á Dios antes que se coma la hostia pacífica, la cual era sacrificada por un sacerdote : porque Samuél no era mas que Levita. — 9 Por dentro de la ciudad. Es un hebraismo.

10 Es hebraismo, que significa *habia revelado.*

a Act. XIII, 21.